

Année: 4<sup>ème</sup> année

Université de Cafrelcheikh

Matière: Traduction vers le français

Faculté des Langues

Durée: 2H

Département de Français

Traduisez le texte suivant:

### الحج ومشاكل الحج

كانت مصر في النظام الاشتراكي تحدد عدد الحجاج وتجرى نظام القرعة لاختيار العدد المطلوب اما مع تحول البلاد الى النظام الرئاسي وتحرير العملة طالبت مصر الى زيادة حصتها من تاشيرات الحجاج الراغبين في الحج وخاصة مع زيادة عدد السكان الذين بلغ عددهم مايقارب المئة مليون نسمة وتبذل حكومة المملكة العربية السعودية جهودا مضمينة لاستقبال حجاج بيت الله الحرام في احسن الظروف وتسعى لتوفير كامل الخدمات للحجيج . ومما تجدر الاشارة اليه ان الحج يدر على السعودية مايقرب من عشرين مليار دولار سنويا.

النظام الاشتراكي socialisme

القرعة La sélection

الحج Le pèlerinage

تاشيرة visa

Bonne chance

Dr Ahmed REZK

Université de Kafrelsheikh

Faculté Al-Asun

Département de Français

Examen du 1er semestre (session janvier 2020)

Année: 4<sup>ème</sup> Année

Matière: Traduction vers l'arabe- (scientifique-juridique)



جامعة كفر الشيخ

كلية الألسن

قسم اللغة الفرنسية

امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير ٢٠٢٠)

الفرقة: الرابعة

المادة: ترجمة إلى العربية (علمية-قانونية)

الزمن: ساعتان

L'examen est composé de 2 questions Sur 1 page

الامتحان مكون من ٢ سؤال مطبوع في عدد ١

Traduisez les passages suivants:-

L'oiseau et le miel

Il y a au Centre de l'Afrique un petit oiseau qui vit de miel d'abeilles. Ce qui est étrange en lui, c'est qu'il ne peut attaquer les ruches des abeilles pour en prendre ce dont il a besoin. Mais il exploite sa capacité instinctive à connaître les cachettes des abeilles dans les cavernes et il y guide les passants. Il plane au-dessus des têtes des habitants de ces pays dont ils comprennent le sens. Ainsi, il attire leur attention et les porte à le suivre jusqu'aux ruches cachées des abeilles. L'oiseau laisse hommes et femmes attaquer les ruches pour en prendre le miel et la cire tandis que lui demeure muet sur la branche d'un arbre. Lorsque les hommes finissent l'extraction du miel ils abandonnent les restes des ruches avec les petits des abeilles qu'ils comportent. Il fonce alors sur ces derniers et les mange. C'est la récompense de l'oiseau pour son effort.

Le Pain nu

- A présent tu as une sœur. Sois gentil avec elle.

Ma mère allait voir mon père à la prison une fois par semaine. Parfois elle revenait en larmes. J'ai compris que les femmes pleurent plus que les hommes. Elles pleurent et s'arrêtent comme les enfants. Elles sont tristes quand on pense qu'elles sont heureuses, ou alors quand on s'attend à les voir malheureuses on les découvre d'une humeur plutôt gaie. En fait je ne sais jamais quand elles sont heureuses et quand elles ne le sont pas. J'ai vu ma mère pleurer tout en souriant. Est-ce une forme de folie? Je restais à la maison pour surveiller ma petite sœur Rhimou. Je savais comment la faire rire et comment la faire taire quand elle se mettait à pleurer.

Distribution des notes  
Prof. Dr. Taha Roshdy

1ère question 16

2ème question 16

3ème question 00

Totale: 32

Signature du Prof

صفحة ١ من ٢



2

***I- Choisissez la bonne réponse (8 points)***

1. La phonologie a eu son statut comme science en Europe grâce à ....  
a. B.de Courtenay                      b) A. Martinet                      c) Troubetzkoy.
2. A l'opposé de la linguistique, la grammaire est science....  
a. normatif                                      b) diachronique                      c) descriptif.
3. La phonétique étudie:  
a. Les règles de la bonne prononciation.  
b. l'appareil phonatoire.  
c. la signification des sons.
4. Les consonnes sont à la fois des sons :  
a. Voisés                                      b) non voisés                      c) voisés et non voisés.
5. Les consonnes /m,n,l,r/ sont toutes :  
a. Fricatives                                      b) occlusives                      c) sonnantes.
6. L'allophone est un phonème qui se prononce au moins de deux façons selon..  
a. L'âge des sujets parlants  
b. le sexe des interlocuteurs  
c. la région ou le contexte phonologique immédiat.
7. L'unité minimale à l'analyse en morphologie est :  
a. Le phonème                                      b) le morphème                      c) le syntagme.
8. D'après la position de la langue, les voyelles sont  
a. Antérieures ou postérieures  
b. Voisées ou non voisées  
c. Orales ou nasales.
9. Les sons [r] en français et [ر] en arabe sont des consonnes :  
a. sifflantes                                      b) vibrantes                      c) latérales.
10. La morphologie est l'étude de la structure interne  
a. Des mots                                      b. des syllabes                      c. des syntagmes.
11. Les morphèmes ont deux classes :  
a. Allophone et allomorphe  
b. Lexème et grammème  
c. Morphème et archiphonème.

12. Les allomorphes sont des morphèmes :
- Ayant la même forme et le même sens ;
  - Ayant des formes différentes avec le même sens ;
  - Ayant des formes différentes et des sens variés.
13. Combien d'allomorphes a le morphème lexical "avoir" ?
- deux
  - trois
  - quatre.
14. A l'opposé du français, la flexion en arabe est réalisée par
- Les préfixes et les suffixes
  - les préfixes et les infixes
  - Les préfixes, les suffixes et les infixes.
15. Combien de morphèmes y-a-t-il dans "imprudemment" ?
- deux
  - trois
  - quatre.
16. Les articles, les adverbes et les prépositions sont :
- des lexèmes
  - des grammèmes
  - des phonèmes.

**II- Tous les énoncés suivants sont faux (X). Corrigez-les. (8 points)**

- La phonologie étudie les sons du point de vue de leur production.
- Le morphème est l'unité minimale distinctive du sens.
- Les différents «r» du français sont des variantes combinatoires.
- L'«archiphonème» se trouve en toute position.
- Un mot dérivé peut avoir plus d'un morphème lexical.
- Le morphème lexical peut être lié ou non lié.
- La neutralisation permet d'aboutir à un autre mot de signification nouvelle.
- La composition consiste à combiner une racine et différents affixes.

**III- Répondez aux questions suivantes (16 points)**

- Qu'est-ce qu'un allomorphe? Citez des exemples?
- Qu'est-ce que la commutation? Illustrez votre réponse avec des exemples!
- Qu'est-ce que la dérivation? Quels sont ses types? Citez des exemples!
- Qu'est-ce que la composition? Quels sont ses types? Citez des exemples!

*Bonne chance!*  
*Dr. H. Esadani*

Université de Kafrelsheikh  
Faculté Al Alsun  
Département de français

Quatrième année  
Durée : Deux heures  
Janvier 2020

نصوص الفصل الأول

### Textes

I – Donnez vos réflexions sur le passage suivant : (16 pts)

" On ne se crée point de vieux camarades. Rien ne vaut le trésor de tant de mauvaises heures vécues ensemble, de tant de brouilles, de réconciliations, de mouvements du cœur. On ne construit pas ces amitiés-là. Il est vain, si l'on plante un chêne, d'espérer s'abriter bientôt sous son feuillage.

Ainsi va la vie. Nous nous sommes enrichis d'abord, nous avons planté pendant des années, mais viennent les années où le temps défait ce travail et déboise. Les camarades, un à un, nous retirent leur ombre. Et à nos deuils se mêle désormais le regret secret de vieillir. Telle la morale que Mermoz et d'autres nous ont enseignée. La grandeur d'un métier est, peut-être, avant tout, d'unir des hommes : il n'est qu'un luxe véritable, et c'est celui des relations humaines. En travaillant pour les seuls biens matériels, nous bâtissons nous-mêmes notre prison. Nous nous enfermons solitaires, avec notre monnaie de cendre qui ne procure rien qui vaille de vivre".

*A. de Saint-Exupéry : Terre des Hommes*

II- Expliquez le passage suivant tout en mettant en relief les mots soulignés ? (16 Pts)

"Et cette fois, sans se soulever, l'Arabe a tiré son couteau qu'il m'a présenté dans le soleil. La lumière a giclé sur l'acier et c'était comme une longue lame étincelante qui m'atteignait au front. Au même instant la sueur amassée dans mes sourcils a coulé d'un coup sur les paupières et les a recouvertes d'un voile tiède et épais. Mes yeux étaient aveuglés derrière ce rideau de larmes et de sel. Je me sentais plus que les cymbales du soleil sur mon front et, indistinctement, le glaive éclatant jailli du couteau toujours en face de moi. Cette épée brûlante rongait mes cils et fouillait mes yeux douloureux. C'est alors que tout vacilla. La mer a charrié un souffle épais et ardent. Il m'a semblé que le ciel s'ouvrait sur toute son étendue pour laisser pleuvoir du feu..."

*Albert Camus : L'Etranger*

\*\*\*\*\*

*Bon courage*